



Международная доверенность на управление бизнесом

International Power to Manage Business

(на русском и английском языках)

Публикация № КЗ.б1



[аналогичные международные контракты и комментарии]

[для редактирования контрактов используйте коллекцию договорных условий Ru/En]



Руководство по составлению контрактов на англ. яз.
Guide for Drafting Contracts in English



Гражданин _____ (страна) (Ф.И.О.),
 проживающий _____ (адрес)
 настоящим уполномочен в качестве
генерального директора осуществлять
 контроль над бизнесом (наименование
 компании), созданной и существующей
 согласно законов (национальность
 компании), которая расположена (адрес,
 страна) (далее "Компания"). Управляя
 бизнесом Компании, Генеральный директор
 обладает следующими полномочиями:

i. (a) [В СФЕРЕ НЕДВИЖИМОГО
 ИМУЩЕСТВА]. Совершать сделки,
 готовить контракты, согласовывать
 выбирать, покупать, получать, улучшать,
 сохранять в силе, возмещать, страховать,
 производить разделы, планировать, сдавать
 в аренду, даровать, продавать, отчуждать и
 уступать имущество, передавать,
 отказываться от права, менять, передавать
 правовой титул, закладывать недвижимость
 Компании и вещные права на него.

(b) [В СФЕРЕ ДВИЖИМОГО
 ИМУЩЕСТВА]. Совершать сделки,
 готовить контракты, согласовывать
 выбирать, покупать, получать, улучшать,
 сохранять в силе, возмещать, страховать,
 производить разделы, планировать, сдавать
 в аренду, даровать, продавать, отчуждать и
 уступать имущество, передавать и
 отказываться от права, менять, передавать,
 закладывать и производить прочие
 подобные действия с различными товарами,
 мебелью, автомобилями, акциями,
 облигациями и прочими ценными бумагами
 и биржевыми документами, движимым и
 недвижимым имуществом, собственностью
 разного рода за такие суммы и на таких
 условиях, которые определит Генеральный
 директор.

(c) [В БАНКОВСКОЙ СФЕРЕ]. Открывать
 счета в любых банках, заполнять и
 подписывать от имени Компании чеки,
 платежные поручения, расписки в
 получении денег, или другие требования на
 выплату денег или иного их получения с
 любого коммерческого или накопительного
 счета, которые Компания может иметь на
 свое имя в любом банке или финансовом

The citizen of _____ Mr. _____
 residing at _____ is hereby given the
 authority to take charge of the business of the
 undersigned _____,
 organized and existing under the laws of
 _____ which is located at
 _____ ("Company") as
General Manager. In managing the business
 of Company, the General Manager has the
 authority to:

i. (a) [REAL PROPERTY POWERS]. To
 bargain, contract, agree for, option, purchase,
 acquire, receive, improve, maintain, repair,
 insure, plat, partition, safeguard, lease, demise,
 grant, bargain, sell, assign, transfer, remise,
 release, exchange, convey, mortgage and
 hypothecate real estate of Company and any
 interest in it.

(b) [PERSONAL PROPERTY POWERS]. To
 bargain, contract, agree for, purchase, option,
 acquire, receive, improve, maintain, repair,
 insure, safeguard, lease, assign, sell, exchange,
 redeem, transfer, hypothecate and in any and
 every way and manner deal in and with goods,
 wares, merchandise, furniture and furnishings,
 automobiles, bills, notes, debentures, bonds,
 stocks, limited partnership interests, certificates
 of deposit, commercial paper, money market
 instruments, and other securities, choses in
 action and other tangible personal property in
 possession, for such price, upon such terms and
 conditions, as General Director shall determine.

(c) [BANKING POWERS]. State accounts in
 any banks, to make, draw, sign in Company's
 name, deliver and accept checks, drafts,
 receipts for moneys, notes, or other orders for
 the payment of money against, or otherwise
 make withdrawals from any commercial,
 checking or savings account which Company
 may have in its sole name in any bank or
 financial institution, for any purpose which

учреждении для любых целей, которые Генеральный директор сочтет необходимыми или оправданными, и одобрять и вести переговоры от имени Компании, заполнять чеки, платежные поручения, депозитные сертификаты, ценные бумаги и векселя или другие платежные средства, получать таковые в виде наличности или класть на коммерческой или накопительный счет, который Компания может иметь на свое имя в любом банке или финансовом учреждении; и продолжать обычную банковскую деятельность.

(d) [В НАЛОГОВОЙ СФЕРЕ]. Готовить ведомости, декларации и прочие формы отчетности для всех налоговых целей, включая подоходный налог, налог на подарки, недвижимость, личное имущество, нематериальные права, коммерческую деятельность и прочие виды налогов, оплачивать такие налоги и возможные штрафы или необходимые дополнения к возражениям, протестам, искам по уменьшению налогов, или соответствующие компенсации по предложенным, взысканным или выплаченным налогам; представлять Компанию и осуществлять процессуальные действия в суде или административных органах для оспаривания таких налогов целиком или частично; защищать или оговаривать любые суммы, выплаченные в отношении такого налога, полностью и окончательно подтверждать документально все компенсации для одобрения и сбора всех чеков или других поручительств; платить все подобные налоги, проценты и штрафы по таковым или другие дополнительные суммы, нанимать адвокатов, бухгалтеров или других представителей и выдавать доверенности для любых вышеперечисленных целей.

(e) [В КОНТРАКТНОЙ СФЕРЕ]. Подготавливать, совершать и исполнять сделки любого рода для Компании и от ее имени и при этом подписывать и заверять печатью договоры, составлять и нотариально заверять такие договоры, передачу прав иную, чем на свидетельства, передачу прав на сдачу в аренду, документы

General Director may think necessary, advisable or proper; and to endorse and negotiate in its name and deliver checks, drafts, notes, bills, certificates of deposit, commercial paper, money market instruments, bills of exchange or other instruments for the payment of money and to deposit same, as cash or for collection, and cash into any commercial, checking or savings account which Company may have in its sole name in any bank or financial institution; and to carry on all its ordinary banking business.

(d) [TAX RETURNS POWERS]. To prepare, execute and file reports, declaration, forms and statements for any and all tax purposes including income, gift, real estate, personal property, intangibles tax, single business tax, or any other kind of tax whatsoever, to pay such taxes and any interest or penalty or additions to make and file objections, protests, claims for abatement, refund or credit in relation to any such tax proposed, levied or paid; to represent Company and to institute and prosecute proceedings in court or before any administrative authority to contest any such tax in whole or in part or for recovery of any amount paid in respect of any such tax, to defend or settle any amount paid in respect of any such tax, to give full and final receipt for any refund or credit and to endorse and collect any check or other voucher; to pay any and all such taxes and any interest, penalty or other additional amounts, to employ attorneys, accountants or other representatives and grant powers of attorney or letters of appointment for any of the purposes stated above.

(e) [CONTRACT POWERS]. To make, do, and transact every kind of business of whatever nature, and also for Company and in its name, and as its act and deed, to sign, seal, execute, deliver and acknowledge such stock certificates, stock powers, assignments separate from certificate, deeds, conveyances, leases and assignments of leases, covenants, indentures,

с отрывным дубликатом, письма о намерении, контракты, соглашения, свидетельства, закладные, долговые расписки и прочие документы подобного рода, облигации и всевозможные письменные документы, которые могут потребоваться в связи с вышеизложенным, как если бы этим занималась сама Компания.

(f) [В СФЕРЕ СБОРА ЗАДОЛЖЕННОСТИ]. Прощать, требовать, обременять, компенсировать, собирать, получать и хранить любые денежные суммы в виде долгов, коммерческих документов, чеков, закладных, счетов, платежных поручений, депозитов, дарственных, акций, облигаций, рентных облигаций, пенсий, социальных пособий, страховок, ценных бумаг и тому подобного, а также движимого и недвижимого имущества и имущественных прав и требований на таковые, оплаченные или неоплаченные, принадлежащие или иным образом причитающиеся Компании ныне или в будущем; принимать участие во всех судебных разбирательствах от имени Компании в целях взыскания и компенсации денежных средств, а также предпринимать соответствующие действия разного рода в интересах Компании и от его имени готовить для него все необходимые одобрения, отказы от права, расписки и прочее.

(g) [В СФЕРЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ]. Время от времени брать в долг такие суммы денег и на таких условиях, которые Генеральный директор сочтет необходимыми в связи с любыми целями или предметом, которые Генеральный директор сочтет необходимыми или необеспеченными или в связи с обеспечением любого имущества Компании, движимого или недвижимого, и в таких целях и от его имени составлять и признавать долговые обязательства и/или обновленные формы закладных и гарантий с

options, letters of intent, contracts, agreements, closing agreements, certificates, mortgages, hypothecations, bills of lading, bills, bonds, debentures, notes, receipts, evidence of debts, releases and satisfaction of mortgage, judgments and other debts, waivers of statutes of limitation, and such other documents and instruments in writing of whatever kind and nature as may be necessary or proper in the premises, as fully as Company might do if done in its own capacity.

(f) [COLLECTION POWERS]. To forgive, request, demand, sue for, recover, collect, receive, hold all such sums of money debts, dues, commercial paper, checks, drafts, accounts, deposits, legacies, bequests, devises, notes, interests, stock certificates, bonds, dividends, certificates of deposit, annuities, pension, profit sharing, retirement, social security, insurance and other contractual benefits and proceeds, all documents of title, all property, real or personal, intangible or tangible property and property rights, and demands whatsoever, liquidated or unliquidated, now or hereafter owned by, or due, owing, pay able or belonging to, Company or in which Company has or may hereafter acquire an interest; to have, use, and take all lawful means and equitable and legal remedies and proceedings in Company's name for the collection and recovery of them, and to adjust, sell, compromise, and agree for the same, and to execute and deliver for Company, on its behalf, and in its name, all endorsements, releases, receipts, or other sufficient discharges for the same.

(g) [BORROW POWERS]. To borrow from time to time such sums of money and upon such terms as Attorney may think expedient for or in relation to any purpose or object which General Director may deem proper or expedient, unsecured or upon the security of any of Company's property, whether real or personal or otherwise, and for such purpose to give, execute in its name, deliver, and acknowledge promissory notes and/or renewals of, mortgages, pledges and guaranties with such powers and provisions as General Director may think proper or requisite.

такими полномочиями и условиями, которые Генеральный директор сочтет необходимыми.

(h) [В СФЕРЕ ДОЛГОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ]. Оплачивать, находить компромиссы и урегулировать все займы, долговые расписки, обязательства и векселя, а также прочие виды задолженности, причитающиеся Компании или понесенные Генеральным директором затраты во благо Компании в любое время в будущем, и выплаченные из любого имущества Компании разумно обоснованные расходы, связанные с контролем или руководством собственностью Компании и для его удобства, включая разумно обоснованные компенсации за профессиональные услуги, включая гонорары адвокатов, бухгалтеров и тому подобных специалистов, которые мог выплатить Генеральный директор, занимаясь делами Компании.

(i) [В ИНВЕСТИЦИОННОЙ СФЕРЕ]. Инвестировать и реинвестировать в виде ссуд, акций, облигаций, включая облигации, купленные со скидкой, но подлежащие выкупу по нарицательной стоимости, ценные бумаги, недвижимое имущество, страховки, рентные облигации или сочетания таковых или любые другие инвестиции, которые Генеральный директор считает необходимыми; в любое время уменьшать процентную ставку по любым контрактам, относящимся к ипотечному залому или земле; давать указания брокерским фирмам в отношении покупки, продажи или иных действий с ценными бумагами или другими активами, зачислять такие активы на счет Компании или снимать их с него и подписывать любые соглашения, включая соглашения, касающиеся маржи, торговли опционами или предметами потребления, которые Генеральный директор считает необходимыми.

(k) [В СФЕРЕ НАЙМА АГЕНТОВ]. Нанимать и оплачивать услуги агентов, бухгалтеров, брокеров, занимающихся недвижимостью, и других профессионалов

(h) [DEBTS AND EXPENSES POWERS]. To pay, compromise, and settle any and all bills, loans, notes or other forms of indebtedness owed by Company at the present time, or which may be owed by Company or incurred by General Director for Company benefit at any time in the future, and to incur and pay from any of Company's assets or property all reasonable expenses in connection with the control, management, and supervision of Company's property and the maintenance, support, care, and comfort of Company, including reasonable compensation for the services of professionals, and including the fees and charges of such attorneys, accountants or others as General Director may, in the exercise of discretion, employ in the management of any of Company's affairs.

(i) [INVESTMENTS POWERS]. To invest and reinvest in loans, stocks, bonds, including bonds purchased at a discount but redeemable at face value, securities, real estate, life insurance, annuities or combinations of them, or in any other investment which General Director may deem proper; to reduce the interest rate at any time and from time to time on any mortgage or land contract; to deal with and give instructions to any brokerage firm with respect to the purchase, sale or other disposition of securities and other assets, add assets to or withdraw assets from any account in Company's name, and sign any representation, certification or agreement, including agreements regarding margin, option trading, or commodities accounts, that General Director deems advisable.

(k) [EMPLOY AGENTS POWERS]. To employ and compensate agents, accountants, attorneys, real estate brokers and other professional assistance and to retain and

для оказания необходимых услуг.

compensate such persons for services rendered.

(l). [В СФЕРЕ УПРАВЛЕНИЯ БАНКОВСЕМИ СЕЙФАМИ]. Иметь доступ ко всем сейфам, которыми обладает Компания с полномочиями время от времени выбирать или менять их содержимое, менять или сдавать ячейку и ключи к ней.

(l) [SAFE DEPOSIT BOX POWERS]. To have access to any safe deposit box of which Company is a tenant or cotenant with full power to withdraw or change from time to time the contents of it; and to exchange or surrender the box and keys to it.

(m) [В СФЕРЕ ДАРЕНИЯ]. Делать подарки любого рода, при условии, однако, что совокупность всех подарков одному лицу, не являющемуся получателем благотворительности, за один год не должна превышать _____.

(m) [GIFT POWER]. To make gifts of any kind, provided, however, that the aggregate of all gifts to one donee other than a charitable donee, in any one year shall not exceed _____.

(n) [В СФЕРЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ]. Предпринимать все действия для урегулирования и поиска компромиссных решений для передачи в третейский суд любых исков, требований, споров или дел, существующих ныне или могущих возникнуть в будущем между Компанией и любым третьим лицом, касающихся собственности, прав, титула, права в имуществе, собственности принадлежащих Компании или оспариваемых ею.

(n) [SETTLEMENT POWERS]. To adjust, settle, compromise or submit to arbitration any accounts, debts, claims, demands, disputes or matters which are now subsisting or may hereafter arise between Company and any other person or persons, or in which any property, right, title, interest or estate belonging to or claimed by Company may be concerned.

(o) [В СФЕРЕ ИСКОВОГО ПРОИЗВОДСТВА]. Начинать судебные тяжбы, защищаться, отвечать, оппонировать, делать признания, находить компромиссы и урегулировать все споры, иски или прочие юридические, или административные действия, в которых Компания может быть заинтересована, или в которых затронуты принадлежащие ей или оспариваемые ею права собственности.

(o) [LEGAL ACTIONS POWERS]. To commence, prosecute, enforce or abandon, or to defend, answer, oppose, confess, compromise or settle all claims, suits, actions, or other judicial or administrative proceedings in which Company is or may hereafter be interested, or in which any property, right, title, interest or estate belonging to, coming to or claimed by Company may be concerned.

ii. Генеральный директор принимает это назначение в соответствии с его условиями и соглашается исполнять свои полномочия как законный представитель Компании с надлежащим старанием.

ii. The General Manager hereby accepts this appointment subject to its terms and agrees to act and perform in said fiduciary capacity consistent with its best interests as attorney-in-law of Company in his best discretion deems advisable.

iii. Права и полномочия Генерального директора, представляющего интересы Компании для совершения действий в пределах своих полномочий вступают в

iii. The rights, powers, and authority of General Manager to exercise any and all of the rights and powers herein granted shall commence and be in full force and effect on <date> and shall

силу <дата> и остаются в силе до <дата>, если не будут продлены или отменены ранее Компанией.

iv. Настоящая Доверенность может быть в любое время аннулирована Компанией при условии, что любое лицо, полагающееся на данную Доверенность будет иметь все права принять полномочия Генерального директора до получения фактического извещения о названном аннулировании.

v. Настоящая формальная Доверенность делает не действующими и заменяет все предыдущие письменные и устные соглашения и договоренности.

vi. Генеральным директором могут быть сделаны фотографические или другие факсимильные копии настоящей Доверенности и любое лицо может полагаться на них как на оригинал такого документа. Никакое лицо, полагающееся на копию настоящей Доверенности, не будет ответственно за разрешение Генеральному директору осуществлять любые действия в соответствии с этой Доверенностью.

vii. Настоящий документ составлен и заключен в (страна, город), и во всех вопросах правомочности данных полномочий и толкования соответствующих положений подчиняется законам _____ (юрисдикция).

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Стороны исполняют настоящий Документ с (дата).

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР
(Подпись)

КОМПАНИЯ
(Подпись Уполномоченного Лица)

remain in full force and effect until <date> or unless specifically extended or rescinded earlier by Company.

iv. This Power of attorney may be revoked by Client at any time, provided any person relying on this Power of attorney shall have full rights to accept the authority of the General Manager until in receipt of actual notice of revocation.

v. This formal Power of attorney supersedes and replaces all prior agreements and understandings, whether oral or in writing, and may only be modified in a separate written.

vi. Photographic or other facsimile reproductions of this executed Power of attorney may be made and delivered by General Manager, and may be relied upon by any person to the same extent as though the copy were an original. Anyone who acts in reliance upon a reproduction of this Power shall not be liable for permitting General Manager to perform any act pursuant to this Power.

vii. This instrument is executed and delivered in the _____, and the laws of _____ shall govern all questions as to the validity of this power and the construction of its provisions.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have executed this Instrument on the (date).

GENERAL DIRECTOR
(Signature)

COMPANY
(Authorized Signature)